

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 5:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Tak że my od teraz nikogo znamy według ciała jeśli zaś i poznaliśmy według ciała Pomazańca ale teraz już nie znamy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak więc my od teraz nie znamy nikogo według ciała;* ** i jeśli nawet Chrystusa poznaliśmy według ciała,*** od teraz (Go tak) już nie znamy. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Tak że my od teraz nikogo (nie) znamy według ciała; jeśli i poznaliśmy według ciała Pomazańca, ale teraz już nie poznajemy.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Tak, że my od teraz nikogo znamy według ciała jeśli zaś i poznaliśmy według ciała Pomazańca ale teraz już nie znamy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Stąd nie jest już dla nas ważne, kto kim jest jako człowiek. I nawet jeśli w ten sposób poznaliśmy Chrystusa, to znamy Go teraz inaczej.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego my odtąd nikogo nie znamy według ciała, a chociaż znaliśmy Chrystusa według ciała, to teraz już <i>więcej go takim</i> nie znamy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dlatego my od tego czasu nikogo według ciała nie znamy, a chociażśmy też znali Chrystusa według ciała, lecz już teraz <i>więcej</i> nie znamy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak my odtychmiast nikogo nie znamy wedle ciała. A jeśliśmy znali Chrystusa wedle ciała, ale już teraz nie znamy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak więc i my odtąd już nikogo nie znamy według ciała; a jeśli nawet według ciała poznaliśmy Chrystusa, to już <i>więcej</i> nie znamy Go w ten sposób.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego już odtąd nikogo nie znamy według ciała; a jeśli znaliśmy Chrystusa według ciała, to teraz już nie znamy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak więc odtąd nie znamy już nikogo według ciała. Jeśli zaś nawet według ciała poznaliśmy Chrystusa, to odtąd już tak nie poznajemy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odtąd więc już nie znamy nikogo według ludzkiej oceny. I chociaż w ten sposób poznaliśmy Chrystusa, teraz już nie tak Go poznajemy.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	My zatem od teraz już nikogo nie poznajemy cieleśnie. A jeśli nawet poznaliśmy Chrystusa cieleśnie, to teraz już tak nie poznajemy.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Od tej chwili ciało nie jest miarą poznania człowieka. Jeżeli nawet kiedyś poznaliśmy Chrystusa w taki sposób, to

¹⁾ nie znamy nikogo według ciała, οὐδένα οἶδαμεν κατὰ σάρκα, idiom: nie jest już dla nas ważne, kto kim jest jako człowiek, tj. niczyjego życia i postawy nie rozpatrujemy z ludzkiego punktu widzenia.

²⁾ <x>520 8:4-8</x>; <x>570 3:3</x>; <x>580 2:11</x>

³⁾ <x>470 13:54-57</x>; <x>500 1:14</x>; <x>500 6:42</x>; <x>500 7:41</x>

		Przekład	teraz znamy go inaczej.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak więc odtąd nie kierujemy się w ocenie czysto ludzkimi względami. Jeżeli nawet kiedyś ocenialiśmy w ten sposób Chrystusa, to obecnie już Go tak nie oceniamy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тому ми відтепер нікого не знаємо тілесно. Хоч пізнали Христа тілесного, але тепер більше не знаємо.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wobec tego my, od dzisiaj, już nie znamy nikogo według cielesnej natury; a jeśli nawet poznaliśmy Chrystusa według cielesnej natury jednak już teraz nie znamy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Odtąd więc nie patrzymy na nikogo tak, jak patrzy świat. Nawet jeśli kiedyś patrzyliśmy na Mesjasza tak, jak patrzy świat, to już tego nie robimy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Odtąd więc już nie znamy nikogo według ciała. Nawet jeśli znaliśmy Chrystusa według ciała; teraz na pewno już go takim nie znamy.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dlatego my nie patrzymy już na nikogo z ludzkiego punktu widzenia. A nawet jeśli poznaliśmy Chrystusa jako człowieka, to już w ten sposób na Niego nie patrzymy.